

International Journal of Research in E-learning

Vol. 2 [2], 2016

Editor-in-Chief
Eugenia Smyrnova-Trybulska
(University of Silesia in Katowice, Poland)

Scientific Programme Committee

Xabier Basogain (University of the Basque Country, Spain), Sixto Cubo Delgado (University of Extremadura, Spain), Zenon Gajdzica (University of Silesia in Katowice, Poland), Bogdan Galwas (Warsaw Technical University, Poland), Tomayess Issa (Curtin University in Perth (CU), Australia), Jana Kapounová (University of Ostrava, Czech Republic), Piet Kommers (University of Twente, the Netherlands), Josef Malach (University of Ostrava, Czech Republic), Nataliia Morze (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine), Tatiana Noskova (Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia), Norbert Pachler (London University, United Kingdom), Tatiana Pavlova (Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia), Paulo Pinto (The Lisbon Lusiada University, Portugal), António dos Reis (The Graal Institute, Portugal), Milan Turčáni (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia), Pedro Veiga (Lisbon University, Portugal), Halina Widła (University of Silesia in Katowice, Poland), Kazimierz Wenta (Koszalin Technical University, Poland), Miroslav Zhaldak (Dragomanov National Pedagogical University in Kyiv, Ukraine)

Editorial Board

Laura Alonso Díaz (University of Extremadura, Spain), Martin Drlik (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia), Prudencia Gutiérrez Esteban (University of Extremadura, Spain), Agnieszka Heba (University of Silesia in Katowice, Poland), Anna Gajdzica (University of Silesia in Katowice, Poland), Olga Iakovleva (Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia), Theodora Issa (Curtin University in Perth, Australia), Kateřina Kostolányová (University of Ostrava, Czech Republic), Ewa Ogródzka-Mazur (University of Silesia in Katowice, Poland), Tatiana Pavlova (Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia), Marek Rembierz (University of Silesia in Katowice, Poland), David Richardson (Leaneus University, Sweden), Maryna Romanyukha (Dniprodzerzhinsk State Technical University, Ukraine), Magdalena Roszak (Poznan University of Medical Sciences, Poland), Iryna Sekret (Abant İzzet Baysal University, Bolu, Turkey), Urszula Szuścik (University of Silesia in Katowice, Poland), Jolanta Szulc (University of Silesia in Katowice, Poland), Małgorzata Bortliczek (University of Silesia in Katowice, Poland)

Editors of Thematic Issue

Nataliia Morze, Josef Malach, Tatiana Noskova, António dos Reis, Eugenia Smyrnova-Trybulska

Proofreaders

Anna Kisiel (University of Silesia, Poland – English Language), Iwona Mokwa-Tarnowska (Gdansk University of Technology, Poland – English Language), Tatiana Pavlova, Olga Yakovleva (Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia – Russian Language), Małgorzata Bortliczek (University of Silesia in Katowice, Poland – Polish Language), Rafael Martín Espada, Juan Arias Masa (University of Extremadura, Spain – Spanish Language)

Statistical Editor

Agnieszka Heba (University of Silesia in Katowice, Poland)

Indexed in

Central and Eastern European Online Library CEEOL (<https://www.ceeol.com>), Academic Resource Index (<https://www.researchbib.com>), Polska Bibliografia Naukowa (<https://pbn.nauka.gov.pl>), Google Scholar, CEJSH (<http://cejsh.icm.edu.pl>), BazHum (<http://bazhum.muzhp.pl>), The Journals Impact Factor (<http://jifactor.org>), ICI Journals Master List

Contents

	Editorial (Eugenia Smyrnova-Trybulska)	5
I.	High-tech Electronic Learning Environment Design	9
	Nataliia Morze, Oksana Buinytska	
	E-learning Managers Training to Design High-tech Electronic Learning Environment	11
II.	ICT Literacy Development	29
	Malgorzata Wieczorek-Tomaszewska	
	The Research on Visual Literacy in Transliteracy as the Main Ability to Understand and Communicate in the 21 st Century	31
	Hanne-Lore Bobáková, Janusz Karpeta	
	Teachers' Competencies and Their Impact on the Evaluation of Teaching	51
	Mykola O. Nakaznyi, Olha Yu. Nesterova	
	Technological and Ethical Challenges of Translators Training in Ukraine and Issues of Modern ICT Development	62
III.	Methodological Aspects of E-learning	79
	Pavel Kapoun	
	Coherence Model of Instruction	81
	Malgorzata Bortliczek	
	Words Mean. Words Look. Words Sell (Themselves).	92
IV.	Reports	105
	Eugenia Smyrnova-Trybulska, Agnieszka Heba	
	DLCC 2016 – Report from a Scientific Conference in Cieszyn/Ustroń, Poland, 2016	107
	Eugenia Smyrnova-Trybulska	
	ICEduTech 2016. Report from a Scientific Conference in RMIT, Melbourne	113

Olga Yakovleva

Report from the International Scientific-practical Conference *E-environment
in the Open Pedagogical Education*, Herzen State Pedagogical University,
Sankt Petersburg, Russia, December 2016 118

Contributors 121

IJREL Reviewers 123

In the “E-learning” series 125



Editorial

“Commission Staff Working Document. Annex II. Results of the public consultation on the EU’s modernisation agenda for higher education” presents “the key findings of the public consultation on the future of the EU’s agenda for the modernisation of higher education systems. The results of the consultation underpin the specific initiatives related to higher education presented in the Skills Agenda and will inform the EU’s future strategy for the modernisation of higher education. [...] A second area where skills gaps are highlighted in the consultation responses encompasses the broad fields of Science Technology, Engineering and Maths (STEM), where many national authorities and stakeholders see a need to strengthen high-level skills provision. In particular, several contributions note a specific need for more ICT specialists and for students across the board to acquire better digital skills” (<http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1223&langId=en&moreDocuments=yes>, accessed 15 November 2016).

The present volume includes nine papers gathered in four chapters. Chapter I – “High-tech Electronic Learning Environment Design” – includes one article. In “E-learning Managers Training to Design High-tech Electronic Learning Environment,” written by Nataliia Morze and Oksana Buinytska from Ukraine, the researchers stress that education today must adequately reflect the needs of the society and be available throughout life, as well as provide an equal access for all people at all levels. The real step in solving these problems is to create an information and educational e-environment, which includes open learning and open access to educational resources. To ensure the quality of the educational information environment, we still need the organisation and management of the educational process, the proper development of IT infrastructure, a learning management system, and educational content. Therefore, there is a need for training that could resolve these tasks. This will help upgrade the educational process to a modern level using the information and educational e-environment available 24×7×365.

Chapter II, “ICT Literacy Development,” includes three papers. The first one, “The Research on Visual Literacy in Transliteracy as the Main Ability to Understand and Communicate in the 21st Century,” written by Małgorzata Wieczorek-Tomaszewska from Poland, describes the cultural and technological context of visual literacy, having its roots in the evolutionary expansion of the culture of im-

age and the development of the information society, in the context of the concept of transliteracy. It presents the results of pilot studies that examined specific visual skills of Polish university students.

The second paper entitled “Teachers’ Competencies and Their Impact on the Evaluation of Teaching,” by Hanne-Lore Bobáková and Janusz Karpeta from the Czech Republic, describes the research on teachers’ competencies with regard to two forms of learning: a full-time form of study and blended learning. The research aims at documenting the difference in the evaluation of partial competencies in full-time traditional education and in blended learning. This paper deals with the research on the competence assessment of the English teachers at the School of Business Administration in Karvina who teach students enrolled in both forms of classes. The introduction outlines the influence of political, social, and economic changes affecting education in the 21st century on competencies. Education is presented in a deeper context, in particular with regard to the meritocratic aspect. The paper also provides the list of the most important outcomes of the analysis of the conceptual nature of key competencies and its terminology scope. The aim of the research is the analysis of the data about teachers’ competencies, which shows how competencies affect the assessment of the quality of teaching foreign languages. The following competencies were examined: readiness of teachers to teach, clarity of the interpretation, erudition, communicability and suitability for transmitting information, and flexibility of the individual approach to students and their inspiration.

The third paper entitled “Technological and Ethical Challenges of Translators Training in Ukraine and Issues of Modern ICT Development,” prepared by Ukrainian researchers Mykola O. Nakaznyi and Olha Yu. Nesterova, explores the challenges of the Ukrainian system of translators training caused by modern technology advancement. The paper applies established ideas in practical approaches to the improvement of translators training system with respect to new technological requirements for the professionals. The relevant data were obtained by the analysis of questionnaire results. The problems of education of translators in Ukraine under the conditions of dramatic social and political changes are considered. The lack of training in the sphere of technology application for professional development is pointed out on the basis of the research results analysis. The research has also shown the contradictions between the needed level of technological skills of the students of the translation department and modern professional standards. The changes of certification standards for translators in terms of information literacy skills, ethics, and management as related to technological advancement are shown. The article discusses the results of the original survey involving high school graduates, students, and faculty staff. The recommendations proposed are based on the critical study of the peculiarities of the system of translators training in Ukraine.

Chapter III – “Methodological Aspects of E-learning” – contains two papers. The first paper entitled “Coherence Model of Instruction,” written by Pavel Ka-

poun from the Czech Republic, deals with three main issues: the understanding of curriculum in context, the ability of contextualisation, and retention of knowledge in the long-term memory. The paper first presents some principles based on the coherence model of instruction, which aims to achieve coherence of knowledge of isolated facts through a network of semantic relationships. Then, the theoretical basis of the model is described, including spatial learning strategies, cooperative learning, and excursions in an authentic environment supported by mobile devices. The author designed a methodology of teaching according to the principles of the coherence model, and he developed a virtual guide through educational exhibitions. The virtual guide was tested with students of a primary school during an experimental lecture in the Ostrava Zoo. The evaluation of the coherence model and the virtual guide was carried out using three methods: observation of students' behaviour and learning during the experimental lecture, pedagogical experiment, and questionnaires. The results of the evaluation prove that the coherence model of instruction has a positive impact on understanding in context, the ability of contextualisation, and retention of the curriculum in the long-term memory.

The second paper in the chapter – “Words Mean. Words Look. Words Sell (Themselves)” by Małgorzata Bortliczek from Poland – focuses on three issues: dominance of the use of English loanwords over attempts to create their Polish equivalents (as a result, a product, a process, an event, or an artefact promoted by an English-speaking culture is adopted together with its name), a trend whereby words (and titles composed of words) become images (through the choice of font, non-standard use of lowercase and uppercase letters, inclusion of non-letter characters, e.g. parentheses), and ascribing to words present in micro-acts a promotional function, advertising the entire product – a text. The trends discussed in the article are not new, but it is their intensity level that is new.

In addition, in the last chapter, entitled “Reports,” the reader can find reports from the following three conferences: *Theoretical and Practical Aspects of Distance Learning*, organised by University of Silesia in Katowice, the Faculty of Ethnology and Sciences of Education, held on 09–11 October 2016; *ICEduTech 2016* – the international scientific conference, held on 6–8 December 2016 at the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT), organised by the International Association for Development of the Information Society (a non-profit association) and RMIT; and the International Scientific-practical Conference *E-environment in the Open Pedagogical Education*, held at Herzen State Pedagogical University in Sankt Petersburg, Russia, in December 2016.

To conclude, it needs to be stressed that in “EUROPE2020 – a European strategy for smart, sustainable and inclusive growth” (<http://ec.europa.eu/eu2020/pdf/COMPLET%20EN%20BARROSO%20%20%20007%20-%20Europe%2020%20-%20EN%20version.pdf>, accessed 10 November 2016), it is emphasised that smart growth means getting better results in the fields of:

- education (to encourage teaching, study, and qualifications),

- research / innovation (to create new products and services that would boost economic growth and employment, and would help solve social problems), and
- digital society (to use information and communication technologies).

The papers presented in this volume show results of different studies conducted by researchers from different countries. The findings are certainly useful for further successful implementation of the strategy to develop a smart, sustainable, and inclusive society of the 21st century.

Eugenia Smyrnova-Trybulska



Contributors

Bobáková Hanne-Lore, PhD, Silesian University in Opava, School of Business Administration in Karviná, Czech Republic (bobakova@opf.slu.cz).

Bortliczek Małgorzata, PhD, University of Silesia in Katowice, Faculty of Ethnology and Educational Science in Cieszyn, Poland (malgorzata.bortliczek@us.edu.pl).

Buinytska Oksana, PhD, Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine, (o.buinytska@kubg.edu.ua).

Heba Agnieszka, PhD, Higher School of Labour Safety Management in Katowice, University of Silesia in Katowice, Poland (agnieszka.heba@gmail.com).

Kapoun Pavel, MA, PhD, University of Ostrava, Department of Information and Communication Technologies, Czech Republic (pavel.kapoun@osu.cz).

Karpeta Janusz, PhD, Silesian University in Opava, School of Business Administration in Karviná, Czech Republic (karpeta@opf.slu.cz).

Morze Nataliia, PhD, hab., professor, Borys Grinchenko Kyiv University, Vice-Rector on IT technology, Department of Computer Science, Ukraine (nmorze@kubg.edu.ua).

Nakaznyi Mykola O., PhD, hab., professor, Department of Translation, Dniprodzerzhinsk State Technical University, Ukraine (nakaz1953@gmail.com).

Nesterova Olha Yu., PhD, State higher educational institution “National Mining University” (olnesterova@rambler.ru).

Smyrнова-Trybulska Eugenia, PhD, hab., associate professor, University of Silesia in Katowice, Faculty of Ethnology and Educational Science in Cieszyn, Poland (esmyrnowa@us.edu.pl).

Wieczorek-Tomaszewska Małgorzata, MA, Jagiellonian University, Faculty of Management and Social Communication Institute of Information and Library Science, Cracow, Poland (m.wieczorek-tomaszewska@uj.edu.pl).

Yakovleva Olga, PhD, associate professor, Herzen State Pedagogical University in Sankt Petersburg, Faculty of Information Technology, Russia (zest-xp@yandex.ru).



IJREL Reviewers

Xabier Basogain, PhD, ing., in telecommunications engineering at University of the Basque Country, Spain. Specialist and expert in the areas of Science Research Computer Science, Web 2.0, English Educational Technology, Qualitative Research, Curriculum, Design, Programming, Human Computer Interaction.

Martin Cápay, PhD (Department of Computer Science, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia). Specialises mainly in the theory of teaching informatics, programming, electronic testing, students' behaviour in e-environment, and activating method of teaching informatics.

Agnieszka Heba, PhD (Higher School of Labour Safety Management in Katowice). Participant of international conferences with lectures from the field of e-learning in the Czech Republic and Poland. She realised in 2014 a doctoral thesis in Czech language on the subject: Development of mathematical competences with the use of e-learning at the Faculty of Pedagogy of the University of Ostrava at the major: Informational and Communication Technologies in Education.

Barbara Kamińska-Czubala, PhD, hab., associate professor (Head of the Department of Culture Information, Pedagogical University in Cracow). Author of dissertation "Information behaviour in everyday life. Informative world Gen Y" (Warsaw 2013). Research interests: information theory, information behaviour, information culture, and information architecture.

Rusudan Makhachashvili, PhD, hab., associate professor (Head of the Department of Romance Languages and Typology, Borys Grinchenko Kiev University, Ukraine). Areas of specialisation: linguistic philosophy, Germanic languages. Research activity and objectives: computer networks philosophic dimensions and linguistic parameters, language of the Internet, smart linguistics; modern English lexicon development, sociolinguistic aspects of English vocabulary development.

Josef Malach, Doc. PhDr. CSc. (Pedagogical Faculty, University of Ostrava, Czech Republic). 35-year-long experience as a university teacher, dealing mainly with questions of pregradual and postgradual teacher training, ICT application in education, and evaluation of educational results in various academic and professional positions. Member of several commissions for doctor's studies, including such subjects as information and communication technologies in education. Participant of an academic grant focused on studying theoretical and methodological questions of eLearning. Active participant in a periodical ICTE (*Information and Communication Technology In Education*). Coeditor of an international journal *The New Educational Review* and member of other editorial boards of journals (*Kultura i Edukacja*, PL, *Kognitywistyka i Media w Edukacji*, PL).

Maryna Romaniukha, PhD, associate professor (Department of Translation, Dniprodzerzhinsk State Technical University, Ukraine). Her scientific interests are: ICT-instruments for linguistic research, cognitive linguistics, ICTs in language teaching, aspects of social media in language learning, personal learning electronic environment, current trends in blended learning. She has over 40 publications, the most recent ones of them deal with different aspects of e-learning in higher education.

Olga Yakovleva, PhD, associate professor (Faculty of Information Technology, Herzen State Pedagogical University in Sankt Petersburg, Russia). Teacher of the master's programme in Information Technologies in Education. Developer of the content and teaching methods of disciplines: communication of virtual learning environment and educational activities in e-learning. Teacher training courses of teachers in the use of information technology in education. The teacher of the Intel – Teach to the Future.

In the “E-learning” series

<http://weinoe.us.edu.pl/nauka/serie-wydawnicze/e-learning>

ISSN 2451-3644

(print edition)

ISSN 2451-3652

(digital edition)

1. *Theoretical and practical aspects of distance learning*. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Cieszyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 308p. ISBN: 978-83-925281-4-2.
2. *Use of e-learning in the training of professionals in the knowledge society*. Monograph. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Cieszyn–Katowice: Studio Noa for University of Silesia, 2010, 344p. ISBN 978-83-60071-30-4.
3. *Use of e-learning in the developing of the key competences*. Monograph. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Katowice–Cieszyn: Studio Noa for University of Silesia, 2011, 462p. ISBN: 978-83-60071-39-7.
4. *E-learning for societal needs*. Monograph. Ed. E. Eugenia Smyrnova-Trybulska. Katowice–Cieszyn: Studio Noa for University of Silesia, 2012, 557p. ISBN 978-83-60071-59-5.
5. *E-learning and lifelong learning*. Monograph. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Katowice–Cieszyn: Studio Noa for University of Silesia, 2013, 587p. ISBN 978-83-60071-66-3.
6. *E-learning and intercultural competences development in different countries*. Monograph. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Katowice–Cieszyn: Studio Noa for University of Silesia, 2014, 484p. ISBN 978-83-60071-76-2.
7. *IT tools – Good practice of effective use in education*. Monograph. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Katowice–Cieszyn: Studio Noa for University of Silesia, 2015, 405p. ISBN 978-83-60071-82-3.
8. *E-learning methodology – Implementation and evaluation*. Monograph. Ed. E. Smyrnova-Trybulska. Katowice–Cieszyn: Studio Noa for University of Silesia, 2016, 479p. ISSN 2451-3644 (print edition) ISSN 2451-3652 (digital edition) ISBN 978-83-60071-86-1.

Coursebooks on e-learning

1. *Wykorzystanie LCMS Moodle jako systemu wspomagania nauczania na odległość*. Podręcznik akademicki. Ed. E. Smyrnova-Trybulska, S. Stach. Authors: E. Smyrnova-Trybulska, A. Burnus, A. Szczurek. Katowice: Studio Noa for University of Silesia, 2012, 560p. ISBN: 978-83-60071-56-4 (<http://www.wydawnictwo.us.edu.pl/node/3721>).
2. *Zastosowanie systemów CMS w tworzeniu przestrzeni informacyjno-edukacyjnej w Internecie*. Podręcznik akademicki. Ed. E. Smyrnova-Trybulska, S. Stach. Authors: E. Smyrnova-Trybulska, S. Stach, B. Fuklin, D. Staniek. Katowice: Studio Noa for University of Silesia, 2012, 194p. ISBN: 978-83-60071-55-7 (<http://www.wydawnictwo.us.edu.pl/node/3731>).

Contact

International Journal of Research in E-learning
University of Silesia
Faculty of Ethnology and Sciences of Education
Bielska 62, 43-400 Cieszyn, Poland
phone: +48 33 854 61 13
fax: +48 33 854 61 01
email: esmyrnova@us.edu.pl

Copy editing

Anna Kisiel

Proofreading

Joanna Zwierzyńska

Cover design

Emilia Dajnowicz

Technical editing and typesetting

Hanna Olsza

Copyright © 2016 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
All rights reserved

ISSN 2451-2583

(print edition)

ISSN 2543-6155

(digital edition)

Published by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

First impression. No. of copies: 50 + 50. Printed sheets: 7.9

Publishing sheets: 8,5. Offset paper grade, 90 g.

Price 20 zł (+ VAT)

Printing and binding

„TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp. K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław